Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― ustanowiony Synem Boga w mocy według Ducha Świętości przez powstanie z martwych, Jezusa Pomazańca ― Pana naszego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który został ustanowiony Synem Boga w mocy według Ducha uświęcenia z powstania martwych Jezusa Pomazańca Pana naszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ustanowionym Synem Boga\* w mocy według Ducha uświęcenia,\*\* przez zmartwychwstanie z umarłych,\*\*\* o Jezusie Chrystusie, naszym Panu,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ustalonym Synu Boga w mocy według Ducha uświęcenia dzięki powstaniu martwych\*, Jezusie Pomazańcu, Panu naszym, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który został ustanowiony Synem Boga w mocy według Ducha uświęcenia z powstania martwych Jezusa Pomazańca Pana naszego |

1. 1) <x>470 17:5</x>; <x>470 27:54</x>; <x>690 5:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Duch uświęcenia, πνεῦμα ἁγιωσύνης, to sposób, w jaki Paweł wyraża duchowy rodowód Jezusa w odróżnieniu od Jego rodowodu cielesnego. Lub: (1) Ducha świętości; (2) Ducha poświęcenia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nie chodzi o to, że Jezus przez zmartwychwstanie został ustanowiony Synem Bożym, ale o to, że dopełnione w ten sposób dzieło odkupienia przypieczętowało Jego Boskie pochodzenie i rangę Zbawcy (por. <x>470 28:18-20</x>; <x>570 2:5-11</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nie znaczy to jednak, że zmartwychwstanie zadecydowało o tym, że Chrystus jest Synem Bożym. Zmartwychwstanie ujawniło w całej pełni, kim Jezus był od początku: naturalnym Synem Bożym. [↑](#footnote-ref-5)